

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o współpracy kulturalnej i naukowej,

sporządzona w Luksemburgu dnia 19 marca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 marca 1990 r. została podpisana w Luksemburgu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

ożywione wolą zacieśnienia więzi łączących oba kraje w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty i sportu,

zgodnie z zasadami i postanowieniami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach, oraz Dokumentów Końcowych Spotkań madryckiego i wiedeńskiego,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w różnych dziedzinach kultury, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w szczególności w sferze sztuki, nauki, oświaty, sportu i kontaktów młodzieży.

Umawiające się Strony będą w tym celu sprzyjać podejmowaniu inicjatyw służących lepszemu poznaniu osiągnięć kulturalnych każdej ze Stron.

Będą one popierać organizowanie konferencji, wystaw, imprez artystycznych, projekcji filmowych i imprez sportowych, wymianę młodzieży, tłumaczenie dzieł literackich, swobodny dostęp do całokształtu ich publikacji.

Będą sprzyjać lepszemu poznaniu osiągnięć kulturalnych drugiej Strony za pośrednictwem prasy, radia, telewizji, filmu i innych środków powszechnego komunikowania.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą pogłębiać współpracę w dziedzinie nauki. W tym celu sprzyjać będą:

- wspólnym badaniom naukowym,
- publikowaniu studiów naukowych i monografii oraz zbiorów artykułów powstałych w obu Państwach,
- rozszerzaniu bezpośredniej współpracy między instytucjami naukowo-badawczymi i placówkami naukowymi, w tym wymianie i wizytom naukowców i specjalistów,
- badaniom naukowym dotyczącym historii i kultury drugiej Strony,
- organizowaniu kursów i konferencji dla lepszego poznania i upowszechniania różnych aspektów dziedzictwa kulturalnego i naukowego drugiej Strony.

Artykuł 3

Umawiające się Strony, poprzez wymianę podręczników szkolnych i opinii ekspertów, będą dążyć do takiego prezentowania drugiej Strony w podręcznikach historii i geografii, które pozwoli na lepsze wzajemne poznanie i zrozumienie.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą zachęcać do współpracy i wymiany między bibliotekami i archiwami oraz popierać wymianę książek i dokumentów.

Ułatwiać będą badaczom drugiej Strony dostęp do tych zasobów archiwalnych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony sprzyjać będą wymianie książek, periodyków, czasopism, filmów, materiałów audiowizualnych i innych publikacji o charakterze oświatowym, kulturalnym, artystycznym i naukowym.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać kontakty i bezpośrednią współpracę między związkami, stowarzyszeniami i federacjami autorów i artystów. Będą one również promować bezpośrednio kontakty między instytucjami radia i telewizji, jak również wydawnictwami obu Państw.

Artykuł 7

Umawiające się Strony podejmą starania na rzecz szerszego wzajemnego udziału artystów, naukowców i ekspertów w kongresach, konferencjach, sympozjach i innych imprezach kulturalnych i naukowych o charakterze międzynarodowym.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania doświadczeniach w dziedzinach muzealnictwa oraz konserwacji i restauracji zabytków historycznych i artystycznych, będących częścią dziedzictwa narodowego.

Artykuł 9

Umawiające się Strony podejmą wymianę specjalistów i informacji w dziedzinach ochrony zdrowia i ochrony środowiska naturalnego, jak również kultury fizycznej i turystyki.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednio kontakty między organizacjami i ruchami młodzieżowymi.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą działać na rzecz zapewnienia udziału ich obywateli w programach kształcenia akademickiego, podyplomowego i edukacji ustawicznej. Będą one nadal informować się wzajemnie o swych doświadczeniach w tych dziedzinach. Będą popierać udział w stażach specjalizacyjnych.

Artykuł 12

Umawiające się Strony udzielą swojego poparcia rozwojowi kontaktów w dziedzinie sportu, kultury fizycznej i turystyki.

Artykuł 13

Dla realizacji niniejszej umowy zostanie powołana Komisja Mieszana, składająca się z przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron.

Komisja Mieszana zbierać się będzie co najmniej raz na trzy lata, na przemian w Polsce i w Luksemburgu. Obradom przewodniczyć będzie przedstawiciel tej Umawiającej się Strony, na której terytorium odbywać się będzie spotkanie.

Komisja Mieszana przygotowywać będzie trzyletnie programy współpracy przewidzianej w niniejszej umowie oraz określać warunki ich finansowania.

Artykuł 14

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa jest zawarta na okres pięciu lat i po upływie tego terminu zostanie automatycznie przedłużona na czas nieokreślony.

Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia w drodze notyfikacji.

Sporządzono w Luksemburgu dnia 19 marca 1990 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i fran-

cuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej
K. Skubiszewski

Z upoważnienia Rządu
Wielkiego Księstwa
Luksemburga
J. F. Poos

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 22 maja 1990 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*